

Obras completas de Garcilaso de la Vega

ESTRELLA GUERRA CAMINITI

No existe mejor homenaje a un autor que el mantener vigente su obra. Precisamente, este es el mayor mérito de la edición preparada por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú al publicar, en el IV centenario de su muerte, y poner al alcance de los interesados el conjunto de la obra del Inca Garcilaso de la Vega.

Es la primera vez que podemos encontrar reproducidas en una sola edición toda la producción del Inca, lo que nos permite tener una idea integral de su obra. Esto nos hace posible trazar hojas de ruta personales a lo largo de sus textos que permitan enriquecer el conocimiento y la comprensión de lo trabajado por el autor cuzqueño. Podemos transitar con fluidez a lo largo de sus obras más conocidas como la traducción de los *Diálogos de amor* de León Hebreo, *La Florida del Inca* y los *Comentarios reales*, así como de los textos menos conocidos como la *Relación de la descendencia de Garci Pérez de Vargas* y las cartas que sacó a la luz Eugenio Asensio, y reconocer conexiones, influencias, constantes y elocuentes silencios.

Sin embargo, este no es el único mérito de esta publicación. Es también un homenaje a uno de sus más importantes estudiosos, el historiador Carlos Aranibar, quien estuvo a cargo de la edición y de las notas de este meritorio esfuerzo. Aranibar dedicó buena parte de su trayectoria académica al estudio de las crónicas de indias y, en especial, de acercar al gran público textos coloniales como el de Guamán Poma de Ayala y el del propio Inca Garcilaso. Así pues, esta edición es la culminación de un trabajo iniciado por Aranibar hace ya muchos años que encuentra en esta presentación del conjunto de la obra del Inca su punto culminante. Sin duda, la tarea de modernizar textos del siglo XVI no es sencilla, pues deben seguirse de forma rigurosa las pautas académicas que determinarán un trabajo consistente que no traicione a la versión original.

La intervención, en este sentido, se traduce en una interpretación de aspectos que en la época podían variar según el editor. Nos referimos principalmente a la puntuación y, con ello, a la construcción de los párrafos. Otros aspectos que se han tomado en cuenta para la modernización de los textos son la ortografía, la tildación y la modernización de arcaísmos, locuciones desusadas y cultismos. Pero el esfuerzo de hacer más cercana y accesible la obra del Inca no



Obras completas

Inca Garcilaso de la Vega
Edición y notas de Carlos Aranibar
Biblioteca del Perú. Colección Bicentenario
Ministerio de Relaciones Exteriores
Lima, 2016
3 Tomos

termina ahí, ya que cada una de las obras está acompañada de una nota introductoria que busca contextualizar cada obra en el conjunto de la tradición discursiva en la que se inserta, así como explicar las circunstancias de su elaboración y una valoración de la obra en el conjunto de la producción garcilasiana.

No obstante, este pulcra edición no solo está dirigida el lector primerizo, sino también a quienes ya son asiduos lectores y estudiosos de la obra del Inca. A ellos está dirigido la bibliografía del Inca Garcilaso que da cuenta de todas las ediciones de sus obras, desde las primeras hasta la actualidad; el actualizado índice analítico y glosario de la primera parte de los *Comentarios reales* preparada por Aranibar; la reimpresión de la biografía preparada por Aurelio Miró Quesada acompañada de su índice onomástico; y, finalmente, la bibliografía general sobre el Inca Garcilaso que constituye un destacado esfuerzo por reunir todos los estudios publicados sobre el Inca. Todas estas, herramientas valiosas para adentrarse en el mundo garcilasiano.

Como señala Aranibar en la presentación de las *Obras completas*: «Hay escritores

representativos cuyas obras, encardinadas con el espíritu y la evolución de un pueblo, transmiten y sintetizan una imagen nacional y colectiva que con el paso del tiempo gana clásica solera que no se desgasta ni deteriora [...]» (t. 1, p. 8). En otras palabras, la vigencia del Inca no se agota, pues nos permite entender lo que hemos devenido a ser en la actualidad: un país que guarda la huella de grandes fracturas y que, por lo mismo, es complejo y heterogéneo. Acercarse al mundo de Garcilaso es volver a recorrer el camino de la nostalgia del bien perdido, de ese imperio Inca que estaba consolidándose y era todavía todo potencialidad; pero que tenía el sello de lo propio. El camino del cruento encuentro de culturas que implicó el sometimiento no solo en los niveles más concretos como el territorial, lingüístico y cultural, sino también en el de los más sutiles como la resemantización de lo que define a cada individuo: su lengua, sus costumbres, sus creencias y la visión que tiene de sí mismo. La ventaja de esta edición de conjunto es que nos permite realizar nuevas lecturas a partir de las diversas conexiones que podemos realizar entre sus diversos escritos como, por ejemplo, rastrear la obsesión genealógica del Inca, la necesidad por construir su autoridad como interlocutor válido para el mundo peninsular y su cosmovisión neoplatónica, entre otros temas. Pero, por sobre todo, la posibilidad de replantearnos, de la mano de Antonio Cornejo Polar, esa imagen armoniosa de mestizaje que ha quedado en el imaginario que acompaña la imagen del Inca y su obra. Es decir, rescatar la duplicidad de miradas que atraviesa su obra y profundizar en «[...] la estremecida tragicidad de la escritura de Garcilaso, que reproduce el crispamiento de todo acto de autoidentificación personal, social e histórico dentro del contexto de una situación colonial»¹.

Obras completas se trata, pues, de una edición llevada a cabo con cariño y esmero que nos invita a visitar los escritos del Inca y a intentar nuevas miradas y aproximaciones. Una edición que rinde el justo homenaje que una de las figuras más importantes de las letras peruanas se merece.

1 Cornejo Polar, Antonio. «El discurso de la armonía imposible (El Inca Garcilaso de la Vega: discurso y recepción social)». *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, año 19, n.º 38, 1993, pp. 73-80, p. 79.